

Хоровые произведения

В. НОВАК

ДВЕ БАЛЛАДЫ

**ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
МОСКВА 1972**



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В хоровом творчестве выдающегося чешского композитора Витезслава Новака (1870—1949) хоровые баллады на слова из моравской народной поэзии занимают значительное место. Они написаны в середине 90-х годов прошлого столетия. К этому времени Новак как композитор приобретает известность, его произведения начинают публиковать. В творческом мироощущении Новака в тот период происходит заметный сдвиг: романтические образы поэзии 90-х годов XIX века перестают быть для композитора единственным источником вдохновения. Все сильнее привлекает Новака колоритность и разнообразие родной ему народной поэзии. Этому увлечению способствует и путешествие, предпринятое композитором по Моравии, Словакии, Южной Чехии. Именно в результате поездок по стране Новаком было написано несколько тетрадей песен для голоса в сопровождении фортепиано на слова из моравской народной поэзии (1897—1898). Навеяны впечатлениями от путешествия и две баллады для голоса в сопровождении оркестра, а также фортепианный квинтет, где в вариациях медленной части композитор использовал интонации моравских песен. Фортепианный цикл «Мой май» как бы воссоздает весенние картины словацкой природы; на моравских и словацких народных мелодиях построен первый струнный квартет Новака; в это же время композитор написал одну из лучших своих симфонических поэм — «В Татрах», а также целый ряд других значительных сочинений. Во всех этих произведениях композитор не только бережно сохранил мелодические особенности используемых им народных песен, но и творчески развил их характерные черты, своим мастерством внося вклад в сокровищницу национальной музыкальной культуры чехов и словаков.

Четыре хоровые баллады Новака на слова из моравской народной поэзии первоначально были написаны для смешанного хора в сопровождении фортепиано и позднее инструментованы для оркестра. Первые две из них — «Раноша» и «Заколдованная дочь» — возникли в 1898 году (ор. 19), а вторые две — «Коварный друг» и «Проклятая война» — в 1900 году (ор. 23).

В настоящем издании помещены баллады «Заколдованная дочь» и «Проклятая война». Оба произведения, пользующиеся большой известностью в Чехословакии, в нашей стране издаются впервые. Сочинения отличаются умелым использованием приемов хорового письма, доступностью хоровой партитуры для исполнения хоровыми коллективами самого различного уровня подвинутости.

Одной из характерных особенностей обоих хоров является сопровождение, изложенное для фортепиано в 4 руки. Это придает звучанию своеобразный, особый колорит.

Все вышеуказанные достоинства баллад, их яркий национальный характер несомненно вызовут интерес у различных хоровых коллективов, в музыкальных учебных заведениях и у многочисленных любителей хоровой музыки в нашей стране.

Э. Леонов

ЗАКОЛДОВАННАЯ ДОЧЬ

ZAKLETÁ DCERA

Слова народные
Text: moravská lidová poesie
Русский текст Т. СИКОРСКОЙ

B. HOBÁK (1870 - 1949)
VITĚZSLAV NOVÁK Op. 19 II.

Allegretto quasi Andantino, giocoso

Ф-п. I

poco f

Ф-п. II

poco f

Allegretto quasi Andantino, giocoso

3604

cresc.

più f

cresc.

più f

p

cresc.

p

cresc.

ГОРОДСКАЯ
БИБЛИОТЕКА
№ 2

f *poco f non legato*

p *cresc.*

mf

С.
А.
Т.
Б.

Шля три му-зы-кан-та,
Ры-то-ва-ли люд-си,

Шля три му-зы-кан-та,
Ры-то-ва-ли

f *mf* *p*

пар.ни, кра - си - вы - е, шли за солн.цем сле - дом и во - ли бе -
 tři švár - ní mlá - den - ci, ru - to - va - li ro - let, roz - mlú - va - li

кан - та, кар - ня кра - си - вы - е, шли за солн.цем сле - дом
 hud - ci, tři švár - ní mlá - den - ci, ru - to - va - li ro - let,

8

со - ду. спо - лет.

и во - ли бо - со - ду.
 roz - mlú - va - li spo - let.

8

cresc. *f*

cresc. *sf*

B

mf

Над зе - ле - ным
U - hle - dli tam

я - ром
dře - vo,

у - ни - да - ли
dře - vo ja - bo -

Над зе - ле - ным я - ром
U - hle - dli tam dře - vo,

8

*fp**fp*

я - вор.
- ro - вё,

„Даст нам я - вор
dře - vo ja - bo -

гнѣ - кий
ro - вё,

де - ро - во для
па лу - сі - ѣ ку

у - ни - да - ли я - вор.
dře - vo ja - bo - ro - вё,

„Даст нам я - вор гнѣ - кий
dře - vo ja - bo - ro - вё,

8

*cresc.**cresc.*

скрип - ки!
do - bré.

де - ре - во для скрип - ки!
na hu - slič - ky do - bré.

Ствол мы срубим бе - лый,
Rod' - te tu ho sta - ti,

скрип - ки ста - нем до - лать!
hu - sli na - dō - la - ti.

Ствол мы срубим бе - лый,
Rod' - te tu ho sta - ti,

скрип - ки ста - нем до - лать!
hu - sli na - dō - la - ti.

Ствол мы срубим бе-лый, скрип-ки ста-нем де-лать. Вы - то - чим три
 Pod-me tu ho sta-ti, hu-sli na-dě-la-ti. Bu-dú, z ně-ho

Ствол мы срубим бе-лый, скрип-ки ста-нем де-лать.
 Pod-me tu ho sta-ti, hu-sli na-dě-la-ti.

p dolce *p* *p dolce* *p*

8

f *tr* *p.* *p non legato*

f *tr* *p.* *p non legato*

cresc. poco a poco

лучших скрипки полно-звучных, и смычок за-пляшет на струне пе-
 bu-dú, tro-je hu-sle hla-sne, bu-dú z něho bu-dú tro-je hu-sle

cresc. *poco a poco* *ff*

8

cresc. poco a poco *ff*

cresc. poco a poco *ff*

му-чи-и!"
kha-sne.

8

D

Meno mosso (Andante)

pp

слы-шат стои-те-же-лы, *pp*
dře-vo ze-si-ma-lo.

За-руб-ку сде-ла-ли,
Ро-ну-про ха-ру-чи,

Meno mosso (Andante)

sf m.s. *pp*

Meno mosso (Andante)

f *pp*

ник-нут
dře-vo
 вет-ви до-лу,
za-pla-ka-lo.

сто-ру-ю, сде-ла-ли-
По дру-го за-та-ли,

più f
f

а-вор
dře-vo
 так про-мол-вил:
pro-mi-vi-lo.

а тре-тью сде-ла-ли-
По tre-ti za-ta-li,

mf
f

pp

pp

A. E *pp*

„Не ру - би - те ствол мой,
 Ne - rú - dej - te hvd - sí,

пар - ни кра - си - вы - е!
 pře - žuár - ní mlá - den - sí.

Выл я, бе-лый я - вор, де-вуш-кой куд - ря - вой! Ко-рень мой возь-ми - те,
 Ne-jet-já to dře - vo, jzet-já krev a tě - lo. Ko-řen vy - ko - rej - te,

ma ben marcato

ma ben marcato

в дом кот - цу сно - си - то. У - ви-дев дочь о - нать, за - пла - чет
 ot - ci mě do-dej - te. Ot - so - ci na ra-dost a mat - ce

p cresc. molto

dolce espr.

f espr.

dim. poco a poco

горь_ко мать. Мать ме - ня сгу_би_ла, доч_ку не - влю_би_ла,-
 на жа_lost. Та те за - kl_ни_ла, dyž sem vo - du bra_ла,

p

чар вол - шеб - ной си - лой в я - вор пре - вра - ти - ла. Не -
 ia те за - kl_ни_ла, dyž sem vo - du bra_ла. О

molto dim. *ppp*

-счаст-на та мать, что доч-ку про-кли-на-ет!
 не-сас-на ма-ти, ке-ра́ к'и-не дѣ-ти.

pp

espr. e cresc.

espr. e cresc.

T.
B.

f

Как
О

не-счаст-на
не-сас-на

f

5

5

С. *f* *3*

А. Как О несчастна, мать, что дочку, дочку
nes - chas - na *ti,* *ke - ra kl - ne*

Т. *f* *3*

В. мать, что дочь свою губит,
ti, *nes - chas - na* *ti,*

8
3 3 3 3
marcatissimo

marcatissimo

8

губит, как несчастна, мать, что
ti, *ti,* *nes - chas - na* *ti,*

poco dim. *p*

доч. ку, доч. ку, гу - бят, что
ke - ra, kl - ne de - ti. O

poco dim. *p* *f*

Что дочь сво - ю гу - бят,
O neščas - ná má - ti,

poco dim. *f espr.*

poco dim. *f* *espr.*

f *pp*

дочь сво - ю гу - бят! O, как не - счаст на!
neščas - ná má - ti, neščas - ná má - ti.

f *pp*

dim. *p* *pp*

dim. *p* *pp*

ПРОКЛЯТАЯ ВОЙНА

NEŠČASNÁ VOJNA

Русский текст Т. СИКОРСКОЙ

Op. 23 II.

Alla marcia, moderato

С.
А.
Т.
Б.

Ф-п. I

Alla marcia, moderato

p ben ritmico

Ф-п. II

Alla marcia, moderato

pp

senza ped.

p

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

mf

con Ped.

3

3

3

3

C.
A.
T.
B.

Громко
Hra-jú,

1

КЛЕНУТ
tru.djú,

Громко
Hra jú,

3

3

3

3

3

3

тру-бы. *tra-jú,* тру-бы, *tru-djú*

тру-бы, *tru-djú,* - тру-бы *tra jú* и

ба - ра - бан,
бы - бы - jú,
Гром - ко
Тра jú,

тру-бы *tru-djú* и

Тру - бат и слы-шен
Тра - jú, *tru-djú* и

Тру-бы *tra-jú,* близ-же, *tru-djú,*

ба - ра - бан.
бы - бы - jú.
и ба - ра - бан.
бы - бы - jú.

Тру-бы *tra-jú,* Близ-же, *tra-jú,* близ-же, *tru-djú,* тру-бы *tru-djú* и

Близ-же, *tra-jú,* тру-бы *tru-djú*

sempre f

sempre f

ба - ра - бан.
би - би - жи

и ба - ра - бан!
и би - би - жи,

И сол - да - ты
во - ја' - џко - ве'

и сол - да - ты мар - ши - ру - ют,
во - ја' - џко - ве' та - џи' - ги - жи,

мар - ши - ру - ют,
та - џи' - ги - жи,

и сол-да-ты мар-ши-ру-ют.
во-ја-цко-вѣ та-ші-ру-ју.

meno f

dim. poco a poco

3 Б. I р

Я б за ни - ми е - хал сле - дом, ес - ли б конь мой
 Те - же ја' буч та - ѝ' - ро - вал, ду - бы ми kdo

был о - сед - лан!
 ко - ѝа ге - дла!

Я б за ни - ми о - хал сле - дом,
 те' - же ја' буч та - ѝ' - ро - вал,

ес-ли б конь мой был о - сед - лан, ес-ли б конь мой был о - сед - лан...
 dy-by mi kdo ko - ña se - dlal, dy-by mi kdo ko - ña se - dlal.

più p!

II

pp

4 L'istesso tempo

C.
A. *p* Стар - ша - я се - стра, у - слы - шав, сед - ла - ет тот - час
Star - ši se - stra u - sly - še - la, bra - tro - vi ko - na

L'istesso tempo

p *mf* *ppoco f*

C.
A. *mf* мне ко - ня. Сред - ня - я мне то - чит саб - лю,
se - dia - la. Ta pro - stred - ni ta - diu da - la,
T. *mf* *dim.*
Б. *mf* *dim.*

mf *fp*

fp

espr. *pp* *espr.* *оттого.*
а у млад - шей сле - зы кап - лют, а у млад - шей
ta nej - mla - dši ka - pla - ka - la, .a nej - mla - dši
espr. *pp* *espr.* *оттого.*

f сле - зы кап - лют,
за - пла - ка - ла,
f

meno f сле - зы кап - лют,
за - пла - ка - ла,
meno f

espr. 3 3 3 3 3

procof *meno f*

p rit. сле - зы кап - лют.
за - пла - ка - ла.
p

rit. 3 3

rit. *mf*

6 Andante

ppp cresc.

p

— Пла - кать не на - до, се - стры лю - бим - ы - е, брат вер - нет - ся,
Ne - pla - ťte, se - stry, ne - pla - ťte o bra - tra, a on při - jde,

Andante

p

Andante

p

7

pp

pp

ждать при - дет - ся лишь три го - да.
a on při - jde za tři lé - ta.

p leggiero

p

на - до, се - стры лю - би - мы - е, брат вер - нет - ся,
 ze - stry, ne - pia - čte, o bra - tra, a on při - jde,

Пла - кать не на - до, ми - лы - е,
 Ne - pla - čte, ze stry, ne - pia - čte,

ждать при - дет - ся лишь три го - да! да!
 a он při - jde ka tři le' ta.

го - да, брат вер -
 le' ta, a он

meno *f*

meno *f*

- нет - ся, ждать при - дет - ся лишь три го -
 při - jde, а он při - jde за tři lé-

dim.

dim.

p Пла - кать не на - до, брат вер - нет - ся,
 Не - pla - čte, се - стры, а он při - jde,

- да... Пла - кать не на - до, се - стры,
 ta. Не - pla - čte, а он při - jde,

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

9 *p*

ми - лы - е се - стры, брат вер - нет - ся,
 не - pla - čte, se - stry, а он při - jde,

p *cresc.* *f*

брат ваш до - мой вер - нет - ся,
 не - pla čte, а он při - jde

p *cresc.* *f*

dim. poco a poco

ждать при - дет - ся лишь три го - да,
 а он při - jde ка tři lé - ta,

dim. poco a poco

dim. poco a poco

ждать а при
pp он

лишь три го да, при
за тѣи ле та, жде, жде, жде,

ждать а при
pp он

ждать а при
он

-дет ся лишь три го да
pri jde za tŕi lé ta.

-дет ся три не дол гих го да
pri jde, za tŕi lé ta.

-го при дет ся три не дол гих го да
а он *pri jde, pri jde, za tŕi lé ta.*

-дет ся лишь три го да
pri jde za tŕi lé ta.

The image shows a page from a musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. The score is written for piano and celesta. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked with a waltz symbol. The key signature is one sharp (F#), indicating D major. The piano part is marked *pp* (pianissimo). The celesta part is marked *pp* and includes a marking for the celesta. The score is written on four staves: two for the piano (treble and bass clef) and two for the celesta (treble and bass clef). The piano part features a waltz rhythm with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The celesta part provides a harmonic accompaniment. The score is in French, with the title 'Le Cygne' and the composer's name 'Camille Saint-Saëns' visible at the top.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for three parts: Treble (Right Hand), Treble (Left Hand), and Bass. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The melody is in the Treble (Right Hand) part, featuring a series of eighth and sixteenth notes with slurs and accents. The Treble (Left Hand) part provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The Bass part provides a steady bass line with long notes and slurs. The score is divided into measures by vertical bar lines.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for three parts: Treble (Right Hand), Treble (Left Hand), and Bass. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The melody is in the Treble (Right Hand) part, featuring a series of eighth and sixteenth notes with slurs and accents. The Treble (Left Hand) part provides a simple harmonic accompaniment with whole and half notes. The Bass part provides a steady bass line with eighth notes and rests. The score is divided into measures by vertical bar lines.

Дней про - хо - дит
Уж тѣ - ле - та

Дней про -
Уж тѣ -

о - чень мно - го,
ро - ти - жа - жу,

се - стры ждут на - прас - но
se - stry bra - tra vy - hly -

хо - дит о - чень мно - го,
ле - та ро - ти - жа - жу,

се - стры ждут на - прас - но
se - stry bra - tra vy - hly -

бра-та,
-da-jú!

дней про - хо - дит о-чень мно - го,
Už tré lé - ta ро-ти - ja - jú,

бра-та,
-da-jú!

11

се-стры ждут на - прас-но бра-та.
se-stry bra-tra vy - hís - da-jú!

се-стры ждут на прас-но бра-та.
se-stry bra-tra vy - hís - da-jú!

Tempo di marcia

poco f *pp*

Tempo di marcia

poco f *pp*

cresc. *poco a poco*

cresc. *poco a poco*

12

p

Смoт - рят, смoт - рят на до -
 Vše - сі рá - ні z voј - ну

cresc.

Смoт - рят, смoт - рят на до - ро - гу, все свой -
 Vše - сі рá - ні z voј - ну je - dú vše - сі

non legato

6204

орган.

-ро - ру,
je - dú,

все о вой - ны и - дут об -
вše - sí rá - mí z voj - ну

-ны и - дут об - рат - но,
rá - mí z voj - ну je - dú,

13

-рат - но,
je - dú,

все о вой - ны и - дут об - рат - но.
vše - sí rá - mí z voj - ну je - dú,

C. f
А.

Вот ве - дут ко - ня сол - да - ты... Ви - дат
vše - sí rá - ni x poj - му je - dý, té - ho

се - стры - конь их бра - та...
bra - tra ko - ња ve - dý!

15

C.

ff disperato

Ах, ска - жи - те нам, сол -
 Plám se já vás, rá - ni

- да - ты, где те - перь ис - кать нам бра - та,
 mí - lí, kde ste me' - ko bra - tra dě - li,

где те - перь ис - кать нам бра - та? "
 kde ste mé - ho bra - tra dě - li?

dim. p pp

16

T. *Meno mosso**cresc. molto*

В.

„Там, где на . ша ро - та бж . лась,
Na fran - cúz - kém na ро - те - xi,

*cresc. molto**espr.*

го - ло - ва е - го ска - ти - лась
tvé - ho bra - tra hla - va le - xi,

и по - на - ла,
le - xi, le - xi

*cresc. molto**f espr.*

саб . лей сбн . та,
ро - ги - ба - на,

враж . нм ко . ням под ко - ны . та,
rod - ko - va - ta roz . šla . pa . ná;

17 Там, где на - ша
 Na, fram - síx - kët
cresc. molto

С.
 А.

Т.

Б. под ко - пы - та!
 гоx - śla - pa - ná!

Там, где на - ша
 Na, fram - síx - kët
cresc. molto

f

p 3 3 3 3

p 3 3 3 3

ро - та би - лась,
 на ро те - хі,

Там, где на - ша ро - та би - лась,
 Na, fram - síx - kët на ро те - хі,

ро - та би - лась,
 на ро те - хі,

Там, где на - ша ро - та би - лась,
 Na, fram - síx - kët на ро те - хі,

cresc. molto

cresc. molto

41

го - ло - ва е го ска ти лась
l'vé - ho bra - tra hla va le - sí,

p cresc. molto

го - ло - ва е го ска ти лась
l'vé - ho bra - tra hla va le - sí

p cresc. molto

бра - та го - ло - ва ска
l'vé - ho bra - tra hla va

cresc. molto

ти лась
le - sí,

но
sí,

на ла,
le - sí,

ти лась
le - sí,

но
sí,

на ла,
le - sí,

ти лась
le - sí,

но
sí,

на ла,
le - sí,

саб - лей сби - та,
ро - ги ба - на,
вражь - нм
pod - ko -

саб - лей сби - та,
ро - ги ба - на,
вражь - нм
pod - ko -

саб - лей сби - та,
ро - ги ба - на,
вражь - нм
pod - ko -

саб - лей сби - та,
ро - ги ба - на,
вражь - нм
pod - ko -

8

ко - ням под ко - ны - та,
- ва - та гоx - šla - pa - на,
вражь - нм
pod - ko -

ко - ням под ко - ны - та,
- ва - та гоx - šla - pa - на,
вражь - нм
pod - ko -

ко - ням под ко - ны - та,
- ва - та гоx - šla - pa - на,
вражь - нм
pod - ko -

ко - ням под ко - ны - та,
- ва - та гоx - šla - pa - на,
вражь - нм
pod - ko -

8

под ко - ны - та!
 го - ла - ра - ма!

m.s.

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	2
Заколдованная дочь. Русский текст Т. Синкорской	3
Проклятая война. Русский текст Т. Синкорской	17

Составитель Э. ЛЕОНОВ

941 3607
 Н 72 Новак 13
 Две баллады.
 М. 72 -55к

~~146229~~

3607



Индекс 9-3-4

ВИТЕСЛАВ НОВАК. ДВЕ БАЛЛАДЫ
 для смешанного хора в сопровождении фортепиано

Редактор Ю. Александров
 Техн. редактор С. Белеглазов

Лит. редактор Р. Рапечерт
 Корректор И. Миронович

Подписано к печати 30/XI-1971 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 5,5.
 Уч.-изд. л. 5,5. Тираж 1000 экз. Изд. № 8304. Т. п. 72 г. № 145. Зак. 248.
 Цена 85 к. Бум. № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглянная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати
 при Совете Министров СССР, ул. Шипок, 18